

BIBLIOGRAPHER'S COPY

YOU CAN READ MARTU WANGKA

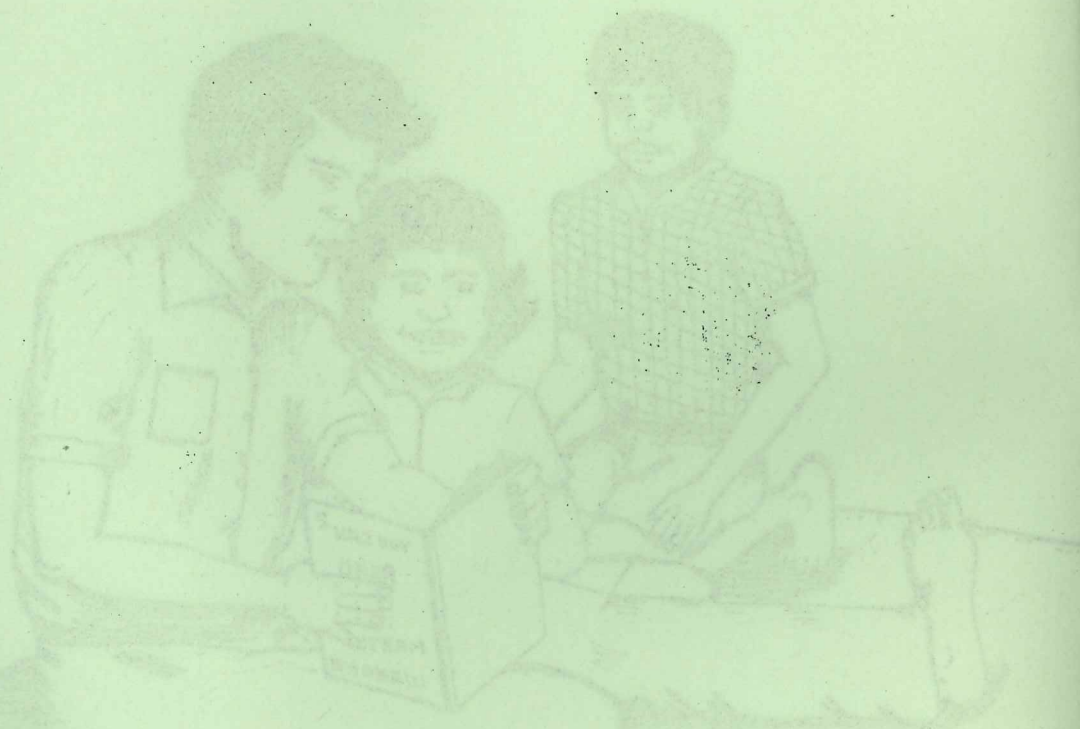
5



VER
MARTU

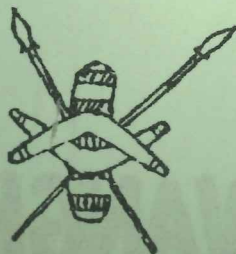
370 You_5
1984
c.2

RIITAMULA MARTU WANGKA



This project has been assisted by the Aboriginal
Arts Board of the Australia Council.

Martu Wanka Publications,
Jigalong, 1984



© Martu Wanka Publications, 1984

ISBN 0 86797 033 2 (Set)

ISBN 0 86797 038 3 (Vol 5)

YOU CAN READ MARTU WANGKA

5

Ngaakajalu-ya yirnakaja wajarnu wangka
Allen Charles, Joshua Booth, Larry Colley, Milton Chapman.

Ngaakajalu-ya pirrjakaja turuwamunu
Joshua Booth, Sue Tinker, May Brooks,
Brenda Sailor, Judith Knowles.

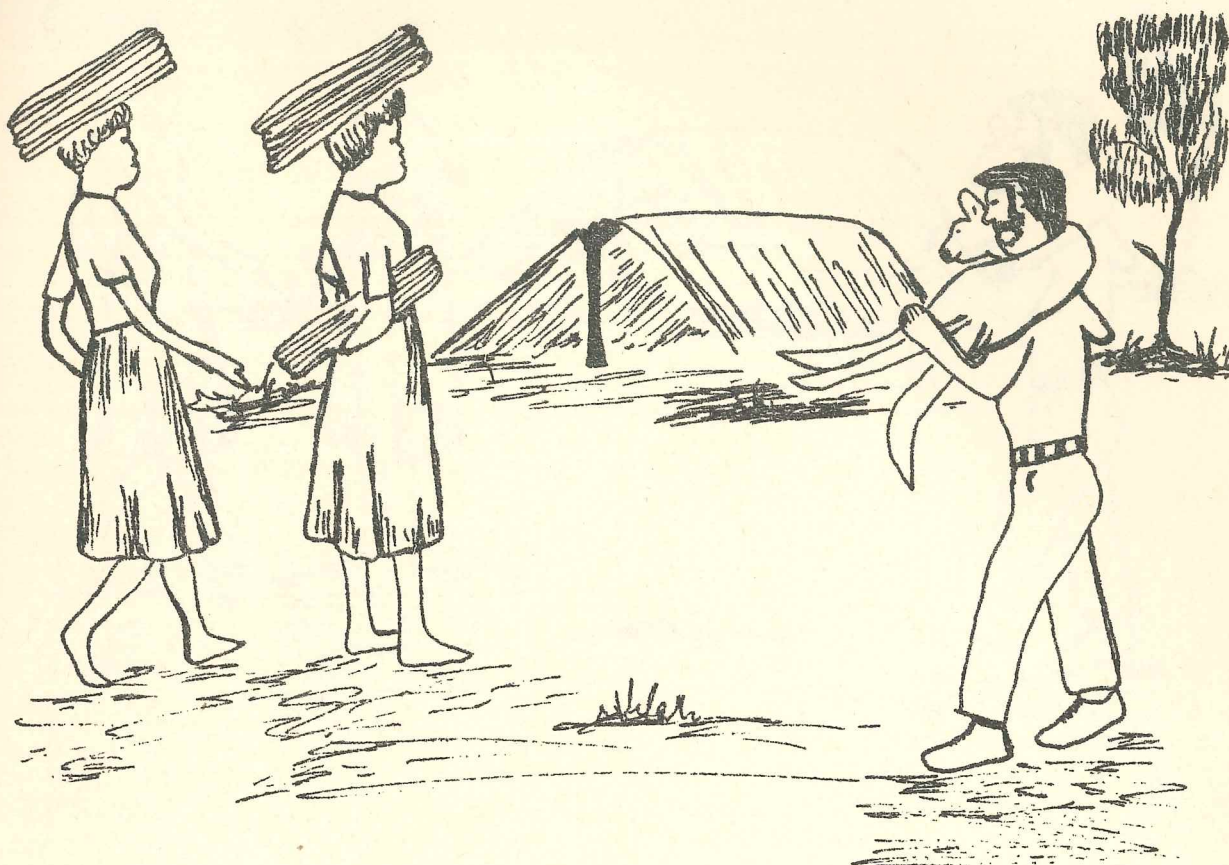
Warrkamurringu-pula
W.Langlands kamu J.Marsh.

RIITAMULA MARTU WANGKA

Martu Wangka Mirli-mirli
Jikulyungujanu

Martu Wangka Publications
Jigalong
1984

Try to read this story in Martu Wangka. Look over the page to see if you were right.



Wangka

Yirna yanu.

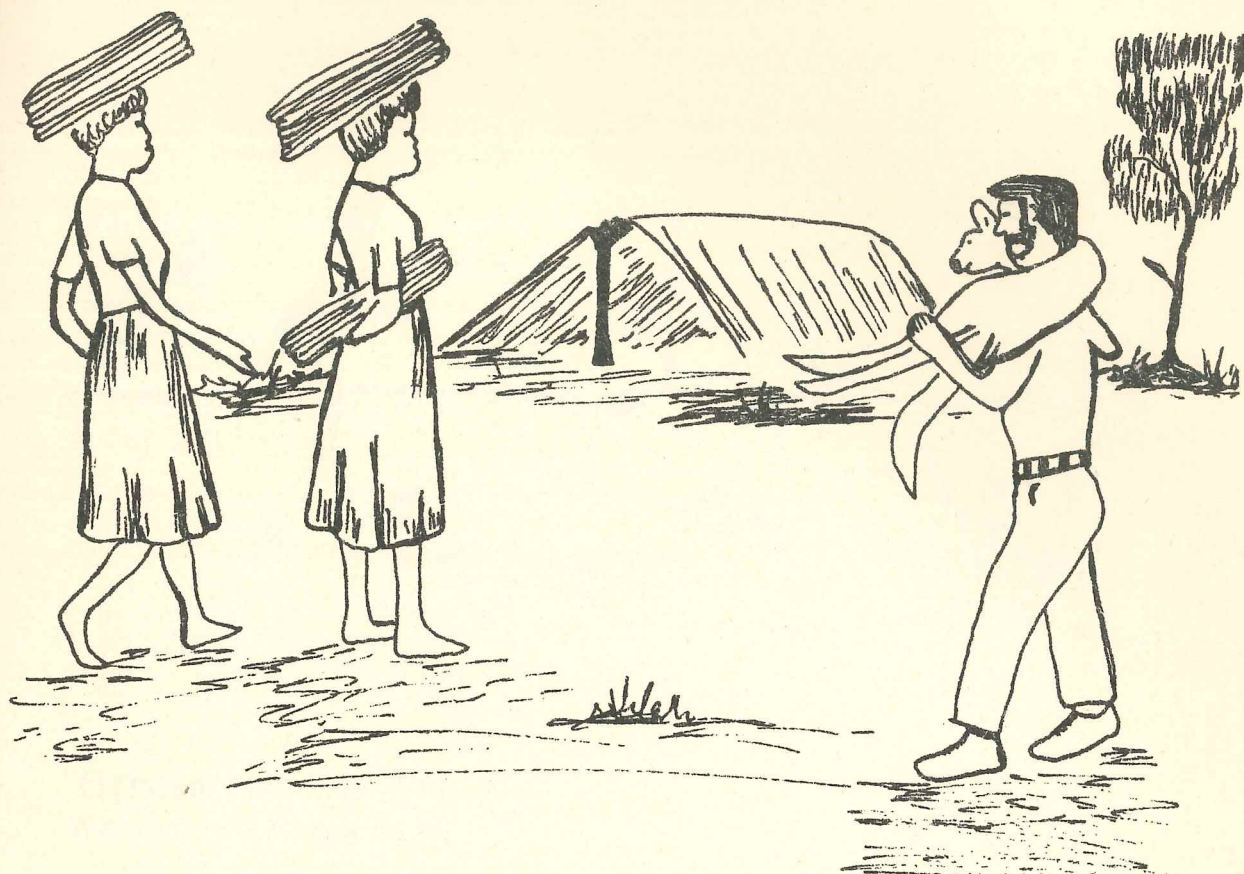
Pungu marlu.

Yirnalu-rni kangkuni kuwiyi ngurrakarti.

Wantikujarralu-rnipula kangkuni waru.

Kampalku-ya kuwiyi.

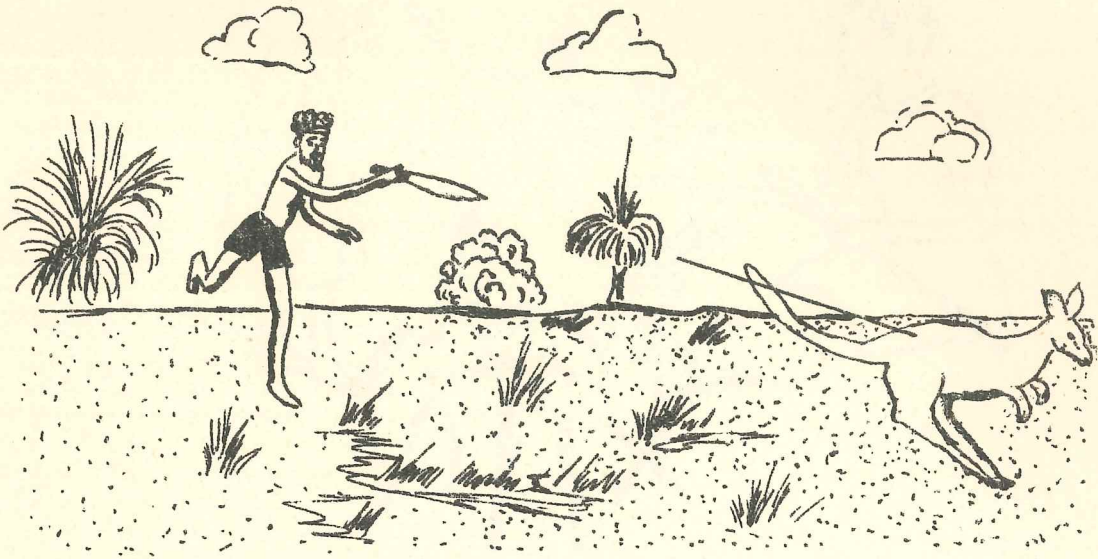
Ngalku-ya



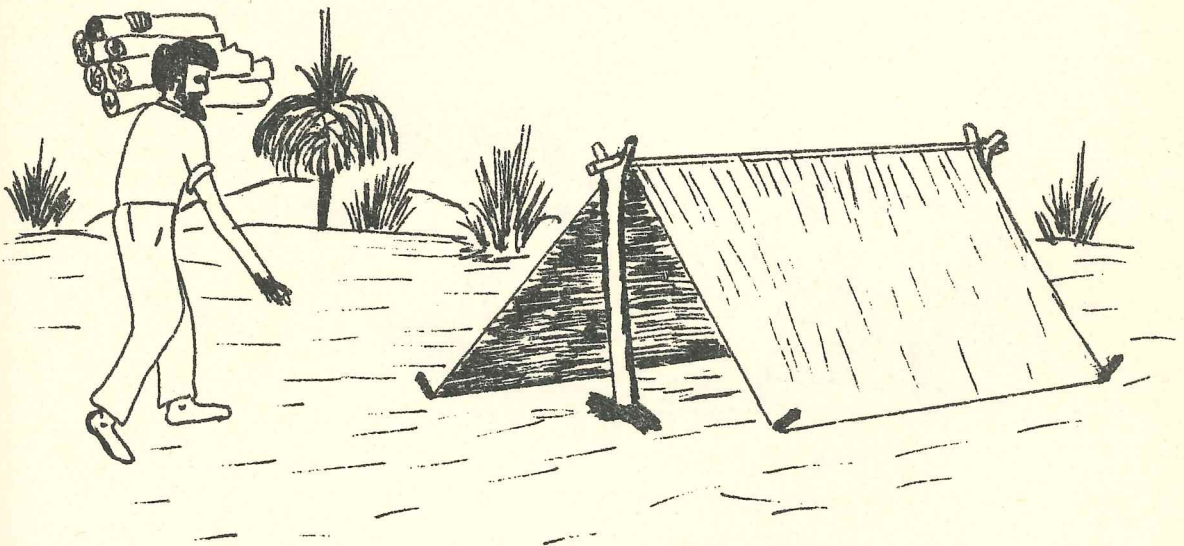
Wangka
Story

Yirna yanu.
The man went.
Pungu marlu.
He killed a kangaroo.
Yirnalu-rni kangkuni kuwiyi ngurrakarti.
The man is bringing the meat to camp.
Wantikujarralu-rnipula kangkuni waru.
The two women are bringing the firewood.
Kampalku-ya kuwiyi.
They will cook the meat.
Ngalku-ya.
They will eat it.

Now read these stories in English and Martu Wangka.



Yirnalu pungkuni kuwiyi.
The man is killing meat.



Yirnalu-rni kangkuni waru.
The man is bringing firewood.



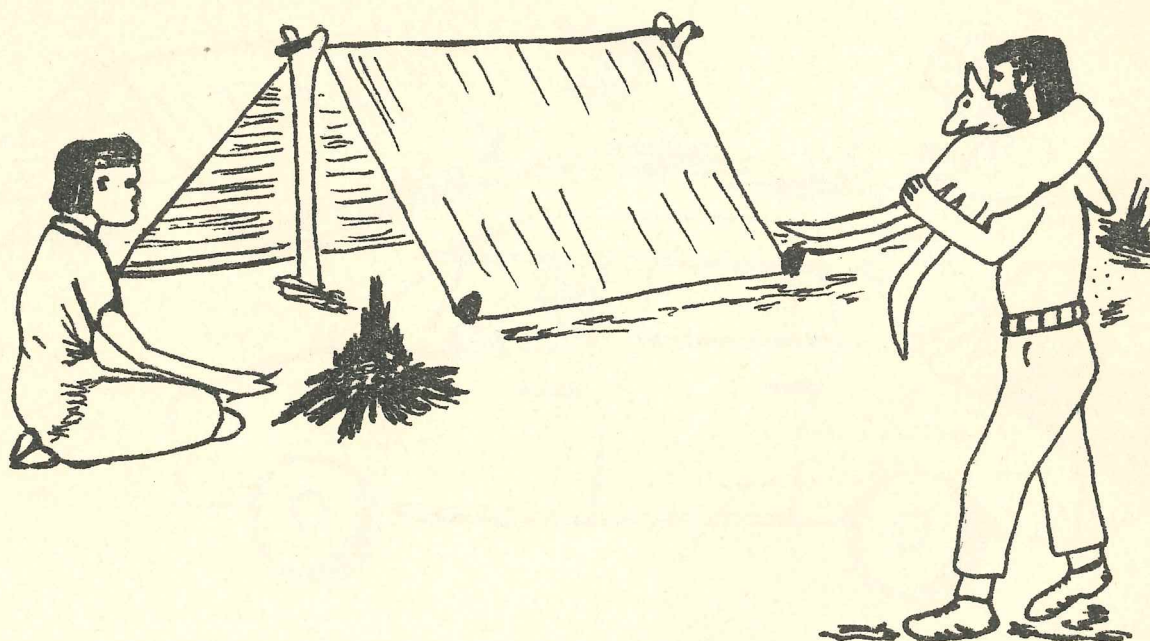
Wantikujarralu-pula kamparni kuwiyi.
The two women are cooking meat.



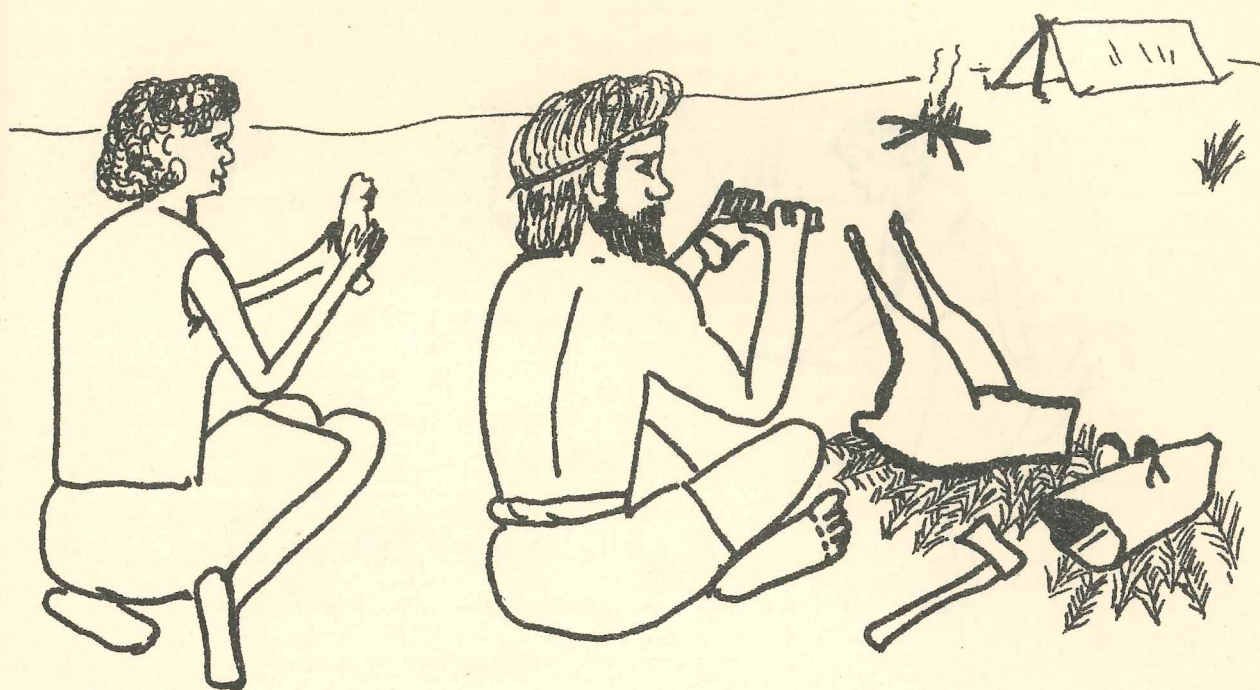
Yirnakujarralu-pula ngalkuni kuwiyi.
The two men are eating meat.



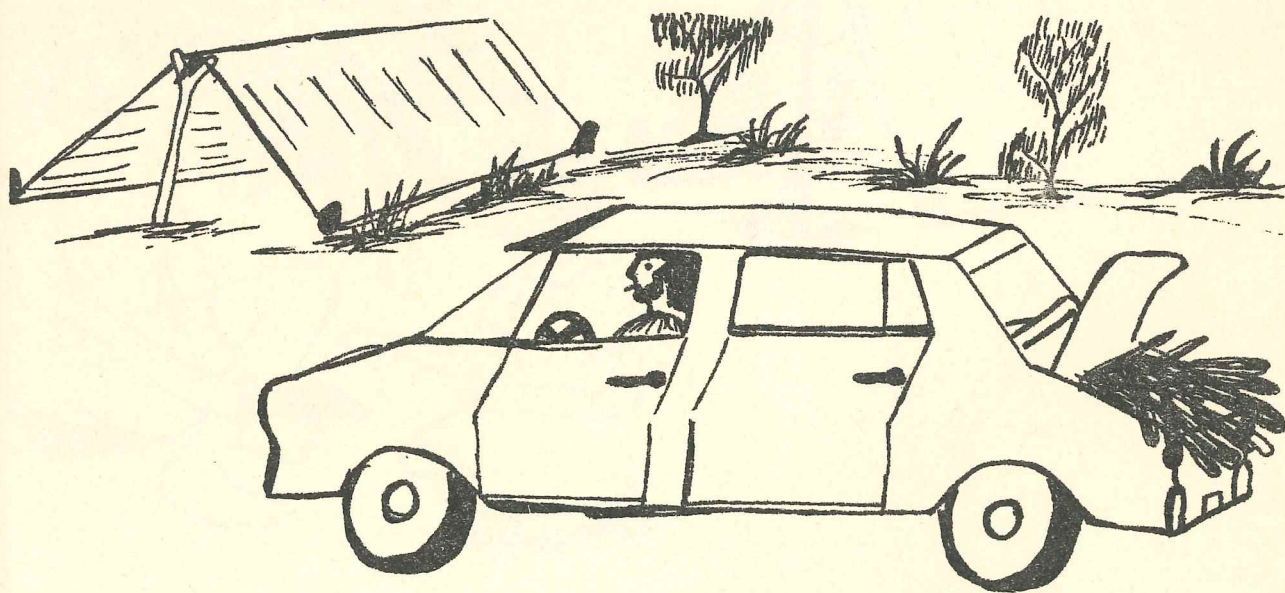
Jarntulu ngalkuni kuwiyi ngurrangka.
The dog is eating the meat in camp.



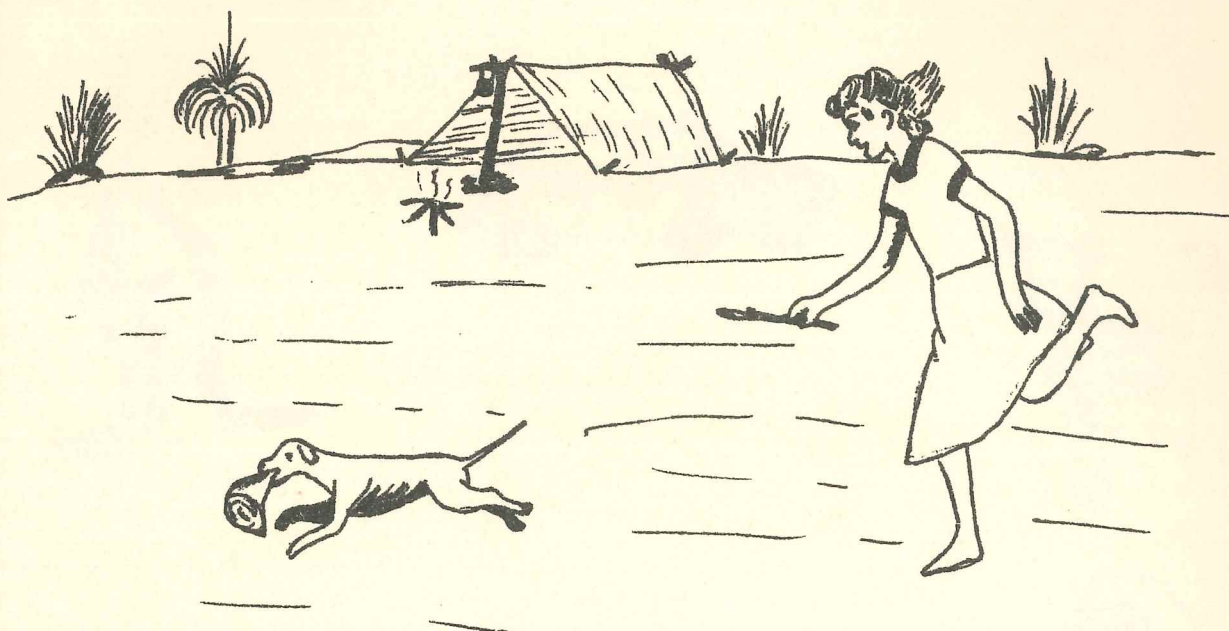
Wanti ngurrangka nyinani. Yirnalu-rni kangkuni kuwiyi.
The woman is staying in camp. The man is bringing meat.



Yirna-lu nyinani wantingka. Ngalkuni-pula kuwiyi.
The man is sitting with the woman. They are eating meat.



Yirnalu kangkuni waru ngurrakarti mutukangka.
The man is bringing firewood to camp in a car.

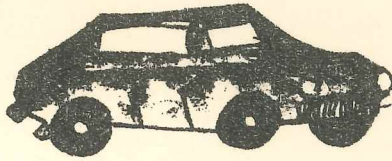
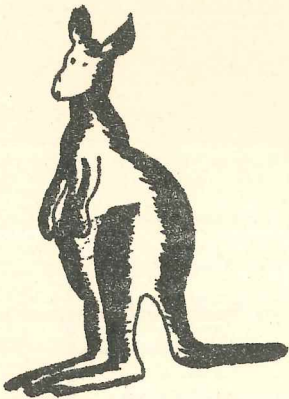


Wantilu ngurlura wanarni jarntu. Jarntulu ngalangu kuwiyi.
The woman is chasing the dog. The dog ate the meat.

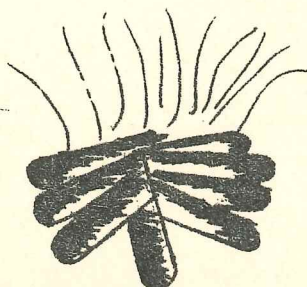
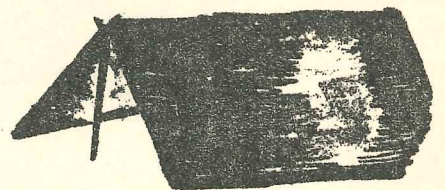
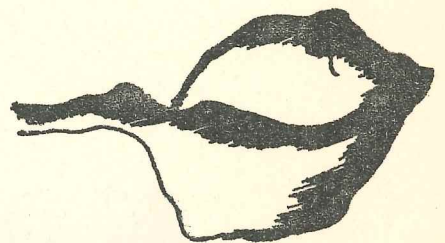


Nyinani-lu wanti yirnangka. Kuwiyi warungka kamparni.
The woman is sitting with the man. The meat is cooking in the fire.
Ngalku-pula kuwiyi.
They will eat the meat.

Read each word and draw a line to the right picture.



mutuka
jarntu
yirna
wanti
kuwiyi
waru
ngurra
marlu
parlkarra

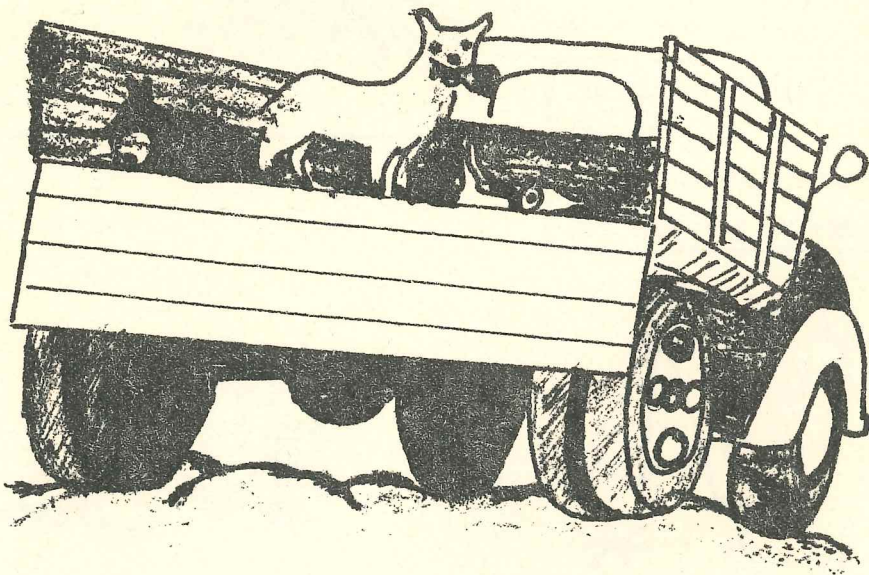


Read the stories in the box. Mark the one which tells what is happening in the picture.

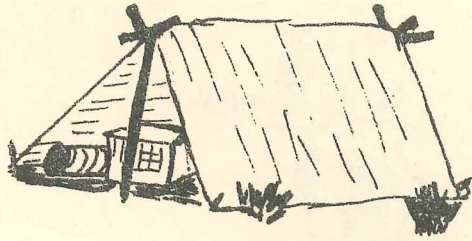
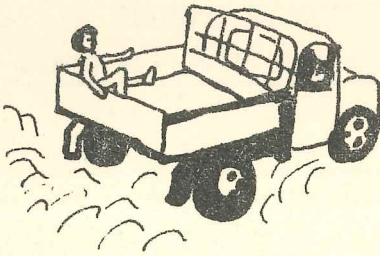
Yirnakujarralu-pula kangkuni waru turakangka.
Ngurrakarti-pula yankuni.

Martukujarralu-rnipula kangkuni kuwiyi ngurrakarti.

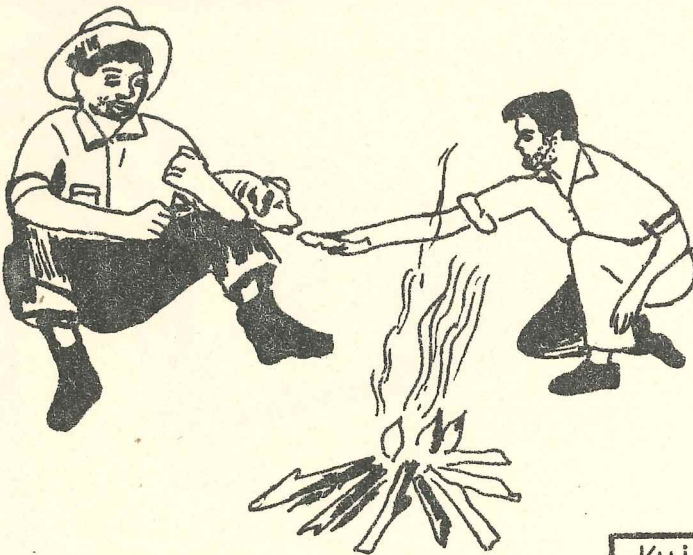
Jarntukujarralu-pula ngalkuni kuwiyi turakangka.



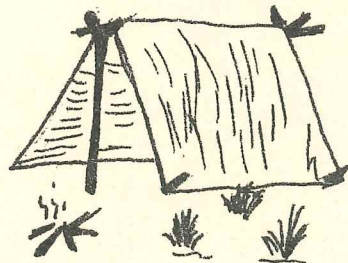
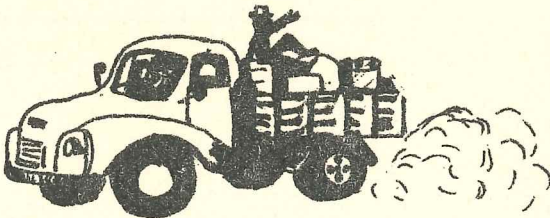
Try to see the differences between the three stories in the boxes. Write the words that are different on the line beside each box.



Kujarra-pula martu
Two people
nyinaku ngurrangka.
will stay in camp.



Kujarra-pula martu
Two people
nyinani ngurrangka.
are staying in camp.



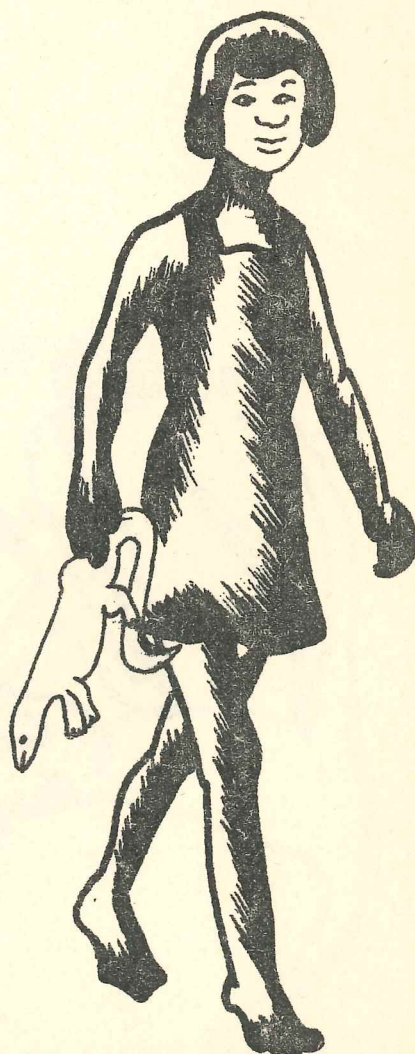
Kujarra-pula martu
Two people
nyinangu ngurrangka.
stayed in camp.

Try to see the differences between the three stories in the boxes. Write the words that are different on the lines under each box.

Wantilu pungku kuwiyi.
The woman will kill the meat.



Wantilu pungkuni kuwiyi.
The woman is killing the meat.



Wantilu pungu kuwiyi.
The woman killed the meat.

Try to see the differences between the three stories in the boxes. Write the words that are different on the line under each box.

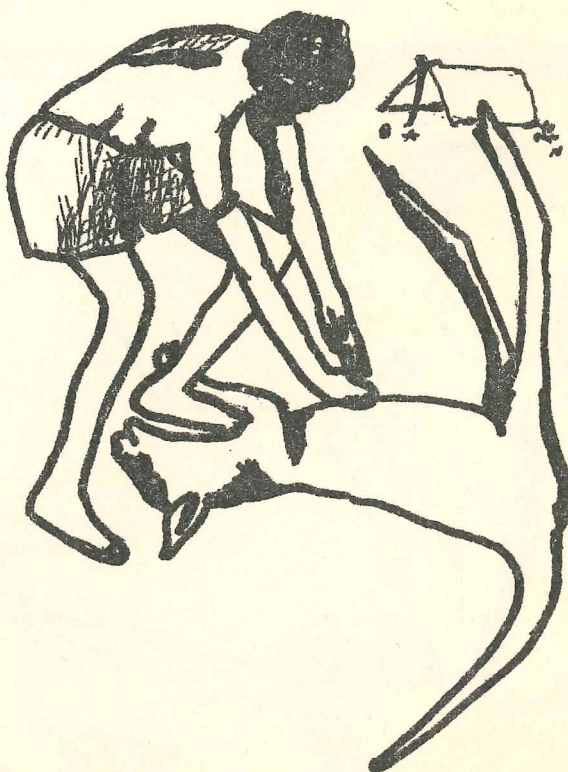
Yirnal-u-rni kangku kuju
The man will bring one
marlu ngurrakarti.
kangaroo to camp.



Yirnal-u-rni kangkuni kuju
The man is bringing one
marlu ngurrakarti.
kangaroo to camp

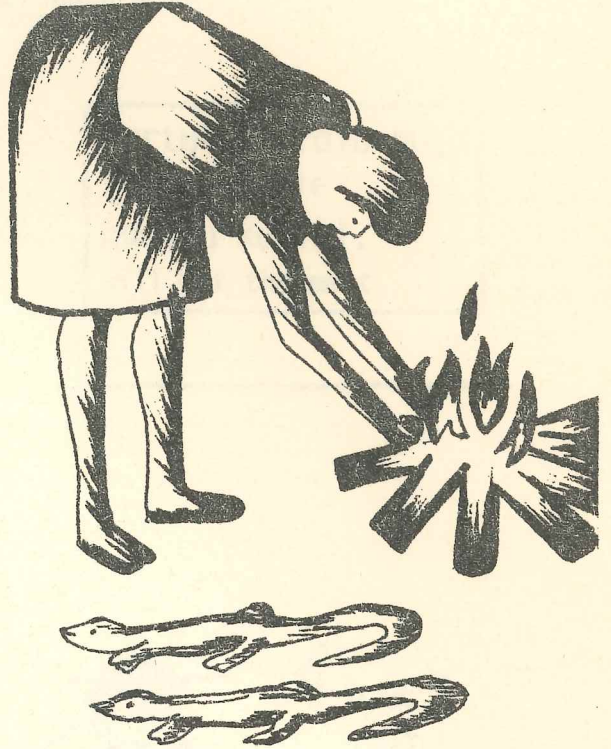


Yirnal-u-rni kangu kuju
The man brought one
marlu ngurrakarti.
kangaroo to camp.



Try to see the differences between the three stories in the boxes. Write the words that are different on the line under each box.

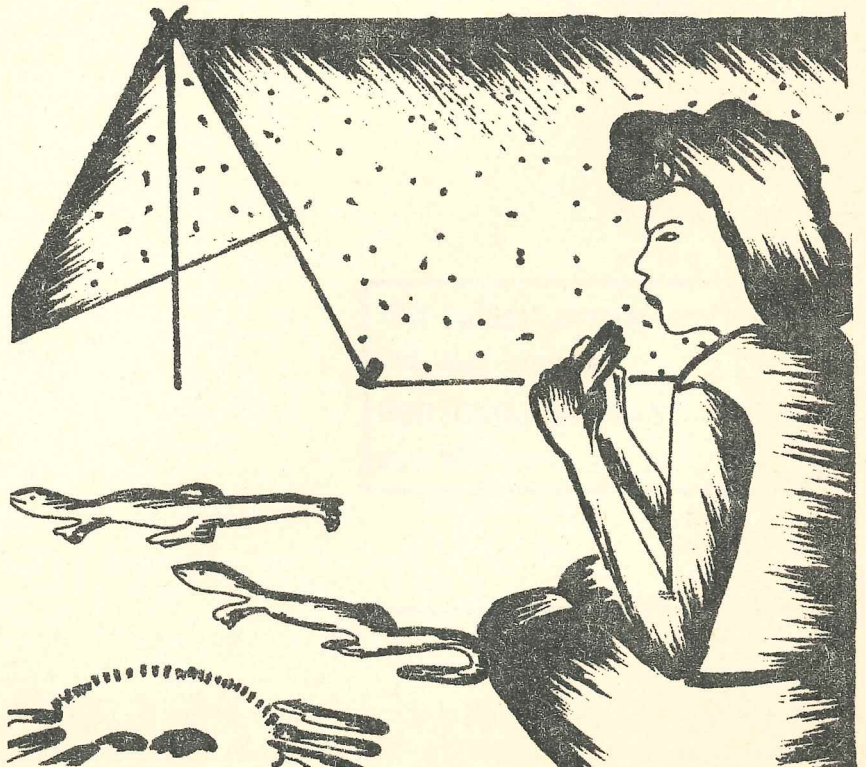
Wantilu kampalku kuwiyi
The woman will cook the meat
warungka.
on the fire.



Wantilu kamparni kuwiyi
The woman is cooking the meat
warungka.
on the fire.



Wantilu kampangu
The woman cooked the
kuwiyi warungka.
meat on the fire.



Try to see the differences between the three stories in the boxes. Write the words that are different on the lines under each box.



Martukujarralu-pula
The two people
ngalku kuwiyi.
will eat the meat.

Martukujarralu-pula
The two people
ngalkuni kuwiyi.
are eating the meat.



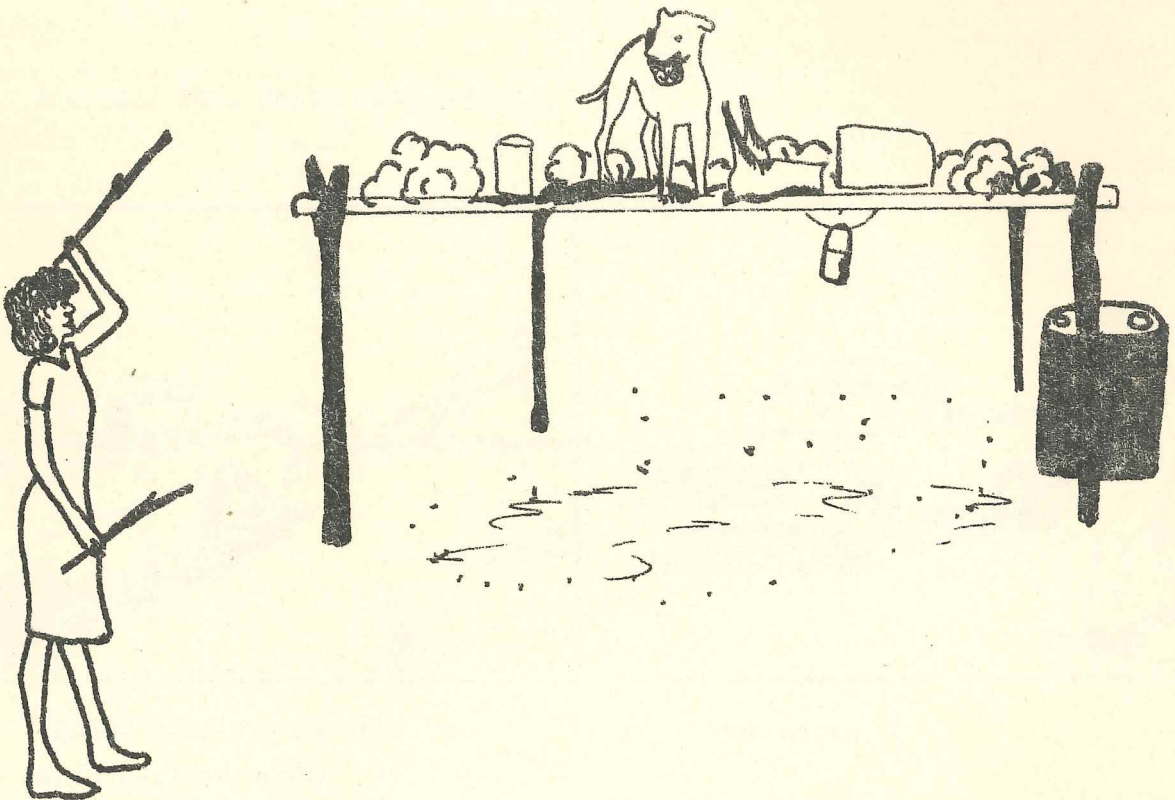
Martukujarralu-pula
The two people
ngalangu kuwiyi.
ate the meat.



Look at the Martu Wangka words in the boxes. Look at the picture. Now read the story and write the words on the line where they fit best.

ngurra	kuwiyi
--------	--------

tatirnu	yankuni	wantilu
---------	---------	---------



Kuwiyi ngurrangka.

Jarntu _____ ngurrangka.

Jarntulu ngalku _____.

_____ ngurlura wanalku jarntu.

The answer is on the next page.

Answer to the story on page 15.

Kuwiyi ngurrangka.

The meat is on the camp.

Jarntu tatirnu ngurrangka.

The dog has climbed onto the camp.

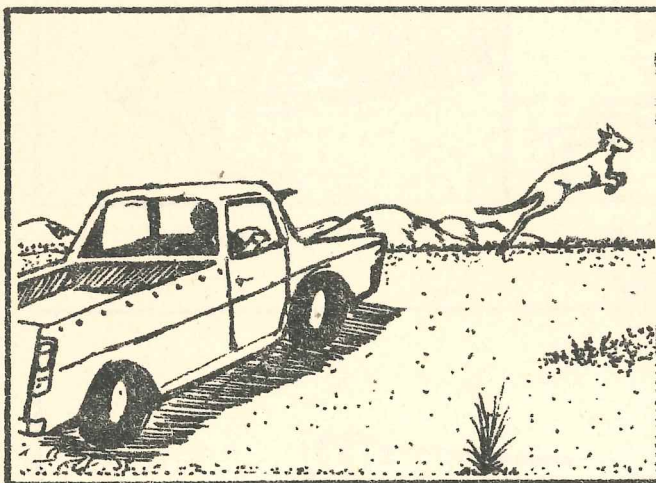
Jarntulu ngalku kuwiyi.

The dog will eat the meat

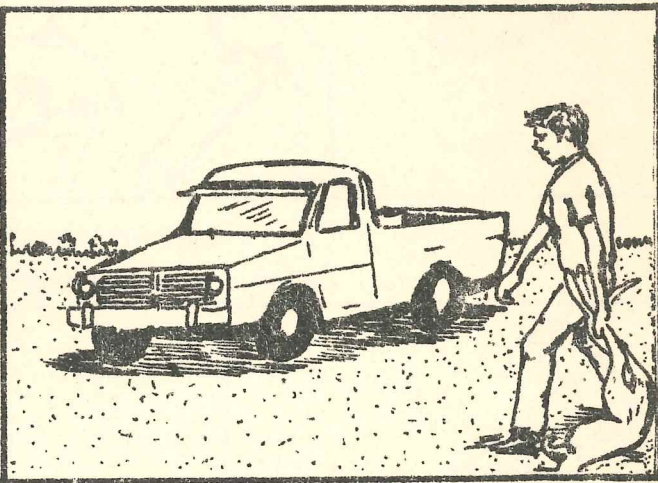
Wantilu ngurlura wanalku jarntu.

The woman will chase the dog.

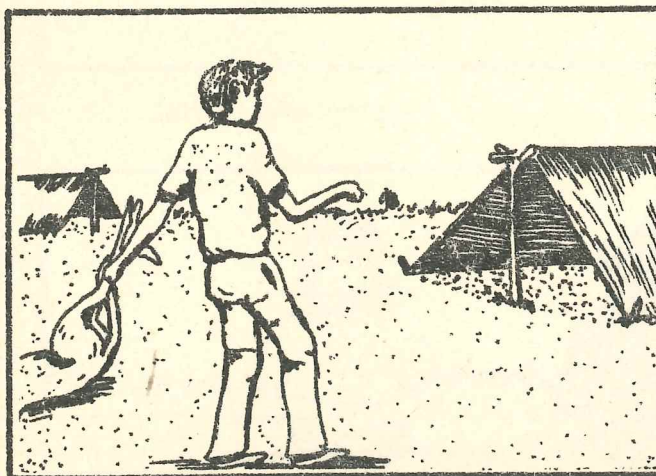
Now read this Martu Wangka comic.



1. Yirnalu ngurlura wanarnu
marlu parlkarrangka
mutukawintilu.



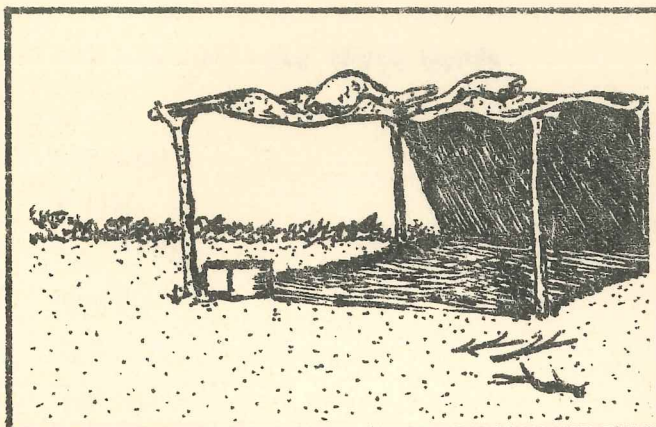
2. Pungu marlu.



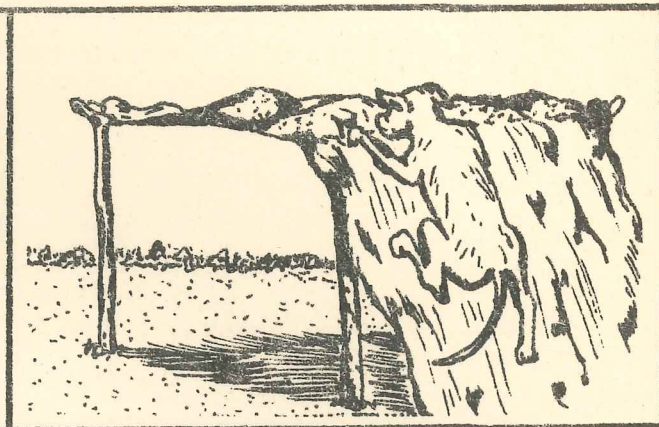
3. Yirnalu-rni kangu
kuwiyi ngurrakarti.



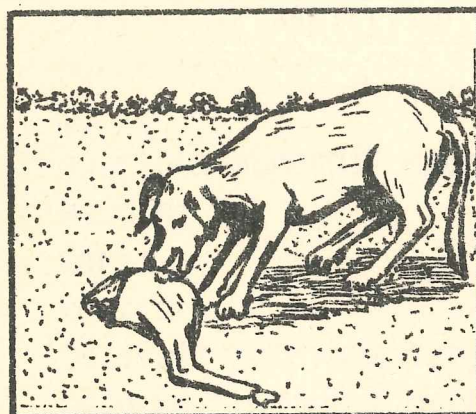
4. Wantilu kamparnu
kuwiyi warungka.



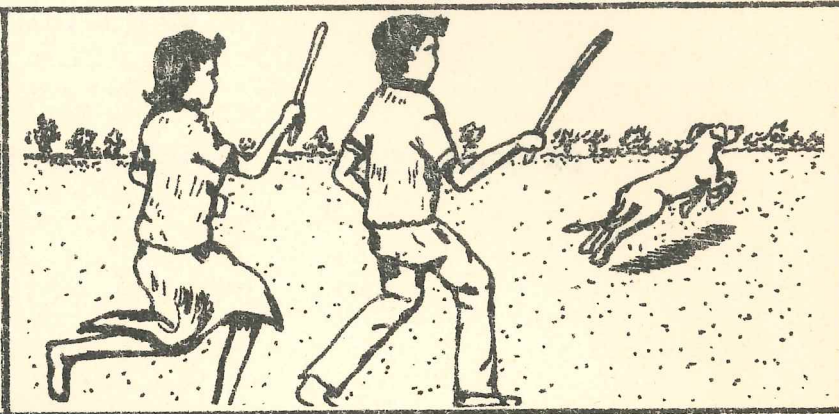
5. Kuwiyi ngurrangka.



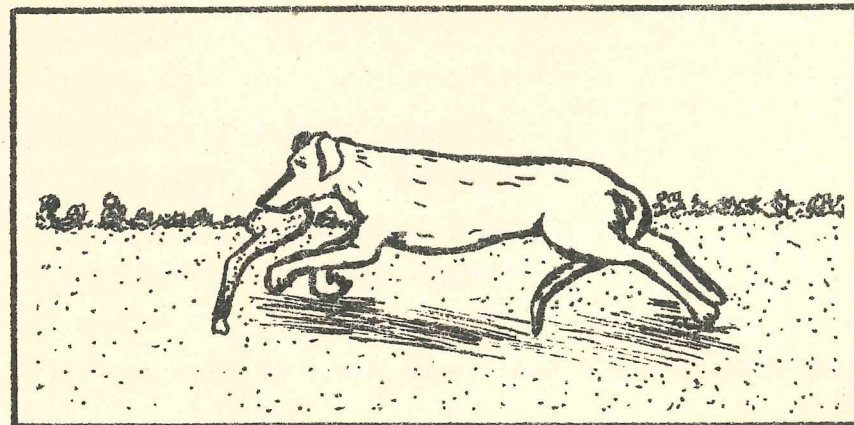
6. Jarntu tatirnu
ngurrangka.



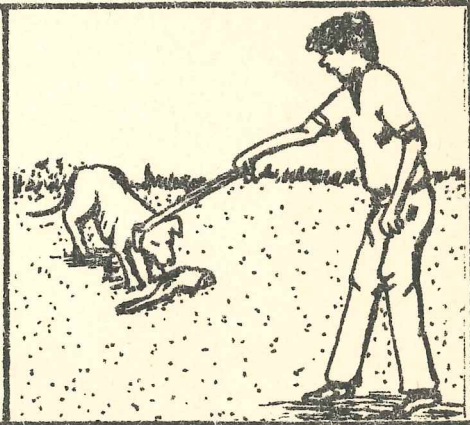
7. Jarntulu ngalangu
kuwiyi.



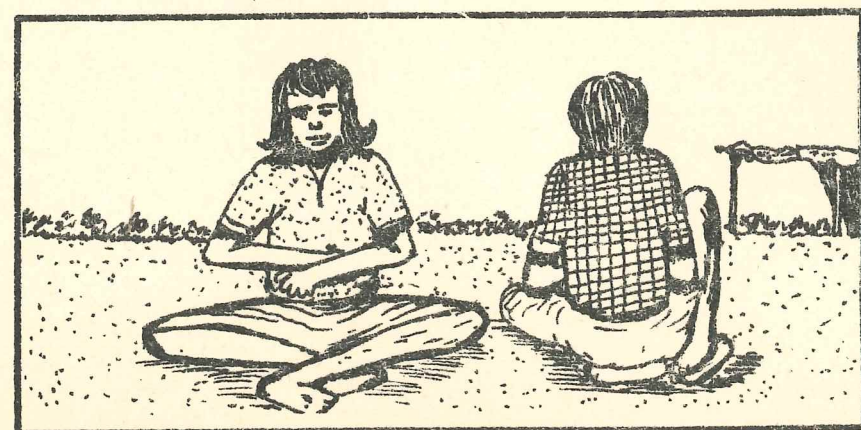
8. Martukujarralu-pula
ngurlura wanarnu jarntu.



9. Jarntu pinirringu.



10. Yirnalu pungu jarntu.



11. Kujarra-pula nyinani
ngurrangka.

Now you can read these words

wangka
 kuju
 kujarra
 martu
 mutuka
 jarntu
 turaka
 yankuni/ yanu/ yanku
 pinirrini/ pinirriku/ pinirringu
 parlkarra
 marlu
 ngurlura wanarni/ ngurlura wanarnu/ ngurlura wanalku
 wanarni
 wanti
 ngurra
 tatirni/ tatirnu/ tatilku
 nyinani/ nyinaku/ nyinangu

yirna
 kuwiyi
 waru
 pungkuni/ pungu/ pungku
 kangkuni/ kangu/ kangku
 kamparni/ kampalku/ kampangu
 ngalkuni/ ngalku/ ngalangu

If you want to learn more, read the next book called

You Can Read Martu Wangka 6
 Riitamula Martu Wangka 6

POSTFACE

You Can Read Martu Wangka 1-11 is a series of instructional books designed to help people who can read English and who are speakers of Martu Wangka to transfer their reading skills to the reading of Martu Wangka.

Martu Wangka is the language spoken by 500 or so Aboriginal people (Martu) who live in and around Jigalong. There are also speakers at other centres on the fringes of the Gibson and Great Sandy Deserts in Western Australia.

The illustrations in these books were prepared by Joshua Booth, May Brooks, Sue Tinker and Brenda Sailor of Jigalong and by Judith Knowles of the Summer Institute of Linguistics (SIL), Darwin. The text was prepared by William Langlands of SIL with extensive editorial and creative help from Allen Charles, Joshua Booth, Larry Colley and Milton Chapman of Jigalong. James Marsh of SIL was the linguistic consultant. You Can Read Martu Wangka was published by Martu Wangka Publications with the approval of the Jigalong Managing Council.

Books 1-8 are intended to provide an easy start for readers who have struggled with earlier reading experiences. They introduce forty words and twenty or so grammatical features in a variety of combinations in the context of stories, sentences and activity pages. Readers are encouraged to use cues provided by English translations, illustrations and grammatical and syntactical context to work out how to read Martu Wangka. Some students will manage these books by themselves easily. Others will require help.

Books 9-10 are based on the original trial edition of You Can Read Martu Wangka prepared by James Marsh. The units in these books introduce the 23 symbols of the Martu Wangka alphabet through the syllables of the language. Some of the words learnt in earlier books are used as sight words, especially in the earlier units, to help create more interesting stories. Throughout the books special care has been taken to help students see that reading is a meaningful process and not just stringing sounds together in some kind of meaningless ritual. Many students will need help as they work through these books. They should be worked through with the aid of an instructor.

Book 11 has two basic purposes. It provides a number of short natural stories for more reading practice before readers try out totally ungraded text. It also includes a number of ideas and activities to help readers become writers. Encouragement from an instructor may be helpful for people working through this book.

The books of this series are not intended to be the entire content of a reading course. Two supplementary sets have been prepared to accompany the series. In addition, depending on the student's ability and the expertise of the teacher, other approaches will need to be taken if the reader is to become fluent. The You Can Read Martu Wangka Instructors Book gives some suggestions as to what these approaches might be.

POSTFACE

You Can Read Martu Wangka 1-11 is a series of instructional books designed to help people who can read English and who are speakers of Martu Wangka to transfer their reading skills to the reading of Martu Wangka.

Martu Wangka is the language spoken by 500 or so Aboriginal people (Martu) who live in and around Jigalong. There are also speakers at other centres on the fringes of the Gibson and Great Sandy Deserts in Western Australia. The illustrations in these books were prepared by Joshua Booth, May Brooks, Sue Linker and Brenda Saker of Jigalong and by Judith Knowles of the Summer Institute of Linguistics (SIL). Darwin. The text was prepared by William Landless of SIL with extensive editorial and creative help from Allen Charles, Joshua Booth, Larry Coffey and Milton Chismen of Jigalong. James Marsh of SIL was the linguistic consultant. You Can Read Martu Wangka was published by Martu Wangka Publications with the approval of the Jigalong Managing Council.

Books 1-8 are intended to provide an easy start for readers who have struggled with earlier reading experiences. They introduce forty words and twenty or so grammatical features in a variety of contexts in the context of stories, sentences and activity pages. Readers are encouraged to use cues provided by English translations, illustrations and grammatical and syntactical context to work out how to read Martu Wangka. Some students will manage these books by themselves easily. Others will require help.

Books 9-10 are based on the original trial edition of You Can Read Martu Wangka prepared by James Marsh. The units in these books introduce the 53 symbols of the Martu Wangka alphabet through the syllables of the language. Some of the words learnt in earlier books are used as sight words, especially in the earlier units, to help create more interesting stories. Throughout the books special care has been taken to help students see that reading is a meaningful process and not just stringing sounds together in some kind of meaningless ritual. Many students will need help as they work through these books. They should be worked through with the aid of an instructor.

Book 11 has two basic purposes. It provides a number of short natural stories for more reading practice before readers try out totally ungraded text. It also includes a number of ideas and activities to help readers become writers. Encouragement from an instructor or may be helpful for people working through this book.

The books of this series are not intended to be the entire content of a reading course. Two supplementary sets have been prepared to accompany the series. In addition, depending on the student's ability and the expertise of the teacher, other approaches will need to be taken if the reader is to become fluent. The You Can Read Martu Wangka Instructor's Book gives some suggestions as to what these approaches might be.